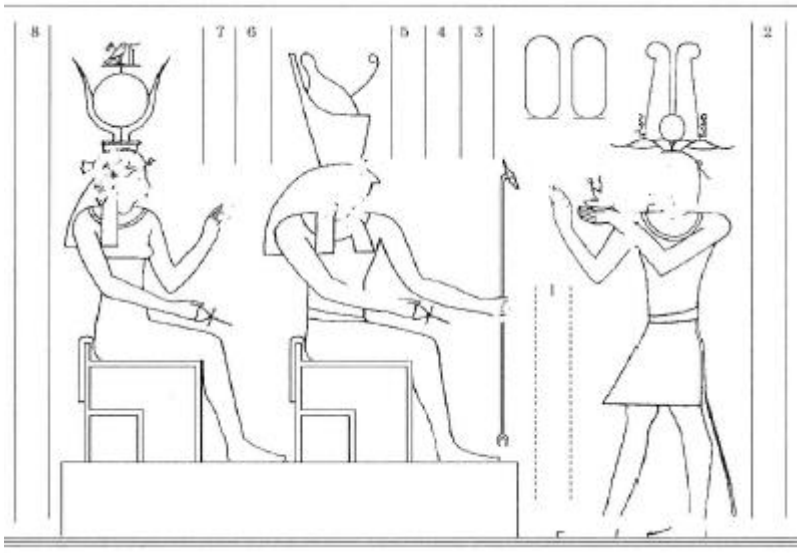
TABLEAU J'o. 3 d. IV (pl. CLXIII).



(da: U. Bartels, *EDFU: Die Darstellungen auf den Außenseiten der Umfassungsmauer und auf dem Pylonen. Strichzeichnungen und Photographien*, Wiesbaden 2009)

TITRE ET FORMULE :

138.3ḥnk Mꜣᶜt ḏd mdw ḫrt.k 138.4ḫr.k šfyt.k r-ḫft-ḥr.k Ḥr-Mꜣᶜty ᶜnḫ m Mꜣᶜt

Offrire Maat. Recitare: Il tuo nutrimento è per te, la tua magnificenza è davanti a te, o Horus-Giustificato, che vive di Maat!

ḥnk Mꜣᶜt : il testo ha

šfyt.k : il testo ha ; per *šfyt* "aspetto, maestà, regalità", vedi WB IV 457.5-13; qui perifrasi per Maat

Ḥr-Mꜣᶜty : vedi EVIII 54.5-6, 128.12; per *mꜣᶜty* quale epiteto di Horus, vedi WB III 21.16

Le Roi :

138.5n-sw-bỉt ỉwᶜ nṯr mnḫ nṯrt mr(yt) mwt.s nḏtt stp-n-Ptḥ ỉr-mꜣᶜt-Rᶜ sḫm-ᶜnḫ-Imn sꜣ Rᶜ Ptwlmys ᶜnḫ ḏt mr(y) Ptḥ

Il Re dell'Alto e Basso Egitto "Erede del dio evergete e della dea filometore e protettrice, eletto di Ptah, che compie l'ordine-giustizia di Ra, immagine vivente di Amon"; il Figlio di Ra "Tolomeo IX, che vive eternamente, amato di Ptah".

138.6ỉw.n.ỉ ḫr.k sḫm grg tꜣwy nb Mꜣᶜt bwt.f ỉsft ỉnỉ.ỉ n.k mrt.k mꜣᶜ.tỉ r-hꜣw ḥr.k 138.7ḳbb(t).k sḳbb.s ḏt.k twt nṯr sṯnỉ msḫᶜ nb šfyt r nṯrw dmḏ

È a te che sono venuto, o potenza che fondi le Due Terre, signore di Maat, il cui abominio è l'ingiustizia, e ti porto la tua Gola, offerta davanti al tuo viso; la tua Gola, che rinfresca il tuo corpo. Tu sei un dio dall'eccelso splendore, signore di regalità più di tutti gli dei

nb Mꜣᶜt : il testo ha

mrt : qui grafia di "Gola (di una divinità; usato quale perifrasi per Mꜣᶜt)" (WB II 107.7). Per la lettura, vedi le grafie di *mrt* "cantatrice" riportate in WB II 107

mꜣᶜ : "essere offerto", al periodo tardo scritto come verbo di moto (WB II 22.5-12)

ḳbbt : "Gola (detto di Mꜣᶜt quale gola di Horus)" (WB V 25.12)

sḳbb : "rinfrescare" (WB IV 304.6-305.8)

sṯni msḫᶜ : cfr. E VII 66.6 ; per *msḫᶜ* "splendore", vedi WB II 147.18-21)

dmḏ : il testo ha ; cfr. E V 59.4

Derrière lui :

138.8sꜣ ʿnḫ wꜣs nb ḥꜣ.f mi Rᶜ ḏt

Ogni (forma di) protezione, vita e potenza attorno a lui, come a Ra, eternamente!

Divinités : 1° Horus :

138.9dì.i n.k Mꜣᶜt m ib.k (r irt.s) n tpyw-tꜣ ḏd mdw in Ḥr Bḥdty 138.10nṯr ᶜꜣ nb pt bik-n-nbw sꜣ Wsir

Io pongo per te Maat nel tuo cuore, perché (tu) la compia per gli abitanti della terra. Recitare da parte di Horus di Behedet , il grande dio, signore del cielo, il falco d'oro, figlio di Osiri.

r irt.s : per l'integrazione, vedi E VII 91.6 ; E III 268.9

Wsir : Per una simile grafia, cfr. E III 26.7; E VII 78.1, 85.5. L'origine del valore *w* per non è ben nota; probabilmente è dovuta a confusione tra e (cfr. Mariette, Dendera IV, 40 , dove il secondo è chiaramente un sostituto di *sr*); *s* da *st* "oca" (WB III 407.16-17; cfr. E VIII 48.3 *swr* "rendere grande") ; *r* da *rꜣ* "oca" (WB II 393.1-6; cfr. E IV 19.6 *irp* "vino"). Vedi Fairman, *Notes*, p. 269, n. XLIII. Per *bik-n-nbw sꜣ Wsir*, vedi E VIII 5.3; 8.10; 35.1-2; 61.13; 142.3; E VII 66.2; 68.1. Si alterna con *bik-n-nbt sꜣ Wsir* "Falco della Dorata (=Hathor), figlio di Osiri): E VIII 18.1; 118.14; 124.10; 133.15; E VII 84.8; 85.5

2° Outès-Hor :

138.11ḏd mdw in Wṯst-Ḥr ꜣst ḫwt sꜣ.s špst wrt ḥnwt niwwt

Recitare da parte di Trono-di-Horus, Isi, che protegge suo figlio, la venerabile, grande, signora delle città.

Wṯst-Ḥr : divinità quale personificazione del tempio di Edfu, identificata qui con Isi

ḥnwt niwwt : per tale epiteto, vedi E VI 278.3; 304.8; 322.13; E VII 122.4

[138.12]ỉw.tỉ m ḥtp sꜣ ꜥm-tꜣwy nb hpw hrw ḥr Mꜣꜥt šsp.n.ỉ Mꜣꜥt ẖnm.n.ỉ snt.ỉ ẖntš.ỉ ḥr mꜣꜣ [138.13]sꜣt Rꜥ dỉ(.ỉ) n.k tp-nfr wr.tỉ m rk.k ỉsft nn wnn.s

Benvenuto in pace, o figlio di Am-Tauy, signore delle leggi, che si rallegra di Maat. Io ho ricevuto Maat, mi sono unito a mia sorella e gioisco nel vedere la figlia di Ra. Io ti concedo che la giustizia sia grande al tuo tempo, e che l'ingiustizia non esista!

ꜥm-tꜣwy : "Colui che conosce le Due Terre", epiteto di Toth (WB I 184.21)
tp-nfr : quale sinonimo di *mꜣꜥt* (WB V 286.10-287.2)